



XX20th2018

# PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

## LIMPAR O PLANETA CLEAN THE PLANET

PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA

## SPECIAL AWARDS FOR CARICATURE AMÁLIA RODRIGUES / WOODY ALLEN



## Regulamento

## General Rules and Regulations

### 1 TEMA PRINCIPAL LIMPAR O PLANETA

O crescimento desordenado das cidades, o uso de energias poluentes, a industrialização descontrolada, o aquecimento global, o lixo e a falta de água estão a tornar o mundo cada vez menos saudável.

Seguindo o apelo da Fundação **Let's Do It**, é preciso fazer da Terra um planeta limpo e saudável. Ao nível das grandes potências, há acordos e desacordos. Abusos de poder. Maquinações. Muitos discursos, poucas mudanças. Além da fraca sensibilidade para proteger o futuro da humanidade, há distorções e crimes contra o ambiente. Por tudo isso, impõe-se a intervenção do humor à escala mundial. O apelo da fundação Let's Do It, que conjuga diferentes ONGs, sintoniza plenamente com os objetivos do **PortoCartoon**.

Limpar o planeta tem vários sentidos. É um tema forte e constitui um bom mote para a celebração dos vinte anos do **PortoCartoon World Festival**.

### MAIN THEME CLEAN THE PLANET

The disorderly growth of cities, the use of polluting energies, uncontrolled industrialization, global warming, garbage and lack of water are making the world less and less healthy.

Following the call of the **Let's Do It** Foundation, we must make the Earth a cleaner and healthier planet. In great powers are agreements and disagreements. Abuses of power. Intrigues. Many speeches, few changes. In addition to the lack of sensitivity to protect the future of humanity, there are distortions and crimes against the environment. For all this, it is necessary to intervene with humor from all over the world. The appeal of the Let's Do It foundation, which combines different NGOs, fully tunes with **PortoCartoon** goals.

Cleaning the planet has several meanings. It is a strong theme for the 20th anniversary celebration of **PortoCartoon-World Festival**.

### 2 PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA

Seguindo a linha iniciada em 2013, com a introdução deste campo da Caricatura no PortoCartoon, escolhemos para 2018 dois ícones mundiais: a fadista Amália Rodrigues e o cineasta Woody Allen.

#### AMÁLIA RODRIGUES (1920 - 1999)

Aclamada internacionalmente como a "Rainha do Fado", a artista portuguesa foi uma das mais brilhantes cantoras do século XX e uma verdadeira embaixadora da cultura lusófona em todos os continentes. Mundo fora, as suas actuações ao vivo esgotaram e empolgaram plateias míticas como o Canecão carioca ou o Olympia parisiense. Vendeu mais de 30 milhões de discos e o reconhecimento do Fado como "património imaterial da humanidade" (UNESCO, 2011) deve-se muito à sua voz. Além de fadista, Amália Rodrigues foi também atriz e cantora de outros géneros musicais de tradição popular.

#### WOODY ALLEN (1935 - )

A figura icónica de Woody Allen confunde-se com a cultura cinematográfica internacional. Realizou dezenas de filmes e em muitos deles foi ator. As suas desconcertantes personagens neuróticas continuam a surpreender pelo *nonsense* e ousadia dos diálogos. Preferencialmente em Nova Iorque, onde vai também praticando o seu inseparável clarinete, mas também em cidades europeias como Londres, Paris ou Barcelona, Allen faz do cinema uma inspiração inquieta sobre a sociedade moderna. E acaba de lançar uma nova película.

### SPECIAL AWARDS FOR CARICATURE

Following the line started in 2013, with the introduction of this field of Caricature at PortoCartoon, we have chosen for 2018 two world icons: the *fado* singer Amália Rodrigues and the filmmaker Woody Allen.

#### AMÁLIA RODRIGUES (1920 - 1999)

Acclaimed internationally as the "Queen of Fado", the Portuguese artist was one of the most brilliant female singers of the 20th century and a true ambassador of Lusophone culture on all continents. World-wide, her live performances sold out and thrilled mythical audiences like the Canecão carioca or the Parisian Olympia. She sold more than 30 million records and the recognition of Fado as "intangible heritage of humanity" (UNESCO, 2011) is very much due to her voice. Besides being a *fado* singer, Amália Rodrigues was also an actress and a singer of other musical genres of popular tradition.

#### WOODY ALLEN (1935 - )

The iconic figure of Woody Allen is mixed with the international film culture. He made dozens of films and he participated as an actor in some of them. His baffling neurotic characters continue to amaze by the *nonsense* and daring of the dialogues. Especially in New York, where he is also practicing his inseparable clarinet, but also in European cities such as London, Paris or Barcelona, Allen makes cinema a restless inspiration about modern society. And he just launched a new movie.

3 Além de participarem com desenhos sobre o Tema Central, os cartoonistas podem concorrer com trabalhos para o **TEMA LIVRE**, como tem acontecido nas edições anteriores.

Cartoonists can submit works for the MAIN THEME and for the **FREE CATEGORY**, as in the previous editions.

4 Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção **EXTRA-CONCURSO**, indicando-o expressamente.

Artists who don't wish to compete can send us their works **EXTRA-COMPETITION**, informing of their decision.

5 **5.1.** Os trabalhos a concurso devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas, incluindo trabalhos digitais submetidos via *e-mail*, desde que devidamente **ASSINADOS PELO AUTOR** e com a indicação clara de que se trata da **IMPRESSÃO NÚMERO 1** de um original para este concurso.

**5.1.** Cartoons must be original. We accept any kind of graphical techniques, including digital artwork sent by *e-mail*, as long as the drawings are **SIGNED BY THE AUTHOR**, are identified as **PRINT NUMBER ONE** and as an original for this contest.

**5.2.** Podem também ser apresentadas peças escultóricas de humor, em qualquer material.

**5.2.** Can also be presented sculptures pieces of humour, in any kind of material.

6 Os trabalhos podem ter, no máximo, as seguintes medidas:  
- EM PAPEL, 42 x 30 cm (DIN **A3**)  
- PEÇAS ESCULTÓRICAS, 42 x 30 x 30 cm

The artworks cannot exceed the following measurements:  
- IN PAPER, 42 x 30 cm (DIN **A3**);  
- SCULPTURE PIECES, 42 x 30 x 30 cm

7 As obras devem ser acompanhadas pelo CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações) e conter as seguintes informações no verso:  
- Nome do autor e morada;  
- Ano, título e secção temática a que se destinam.

Cartoons should be sent with the author's Resumé, in Portuguese or English, (publications, exhibitions, prizes...) and must be identified on the reverse with the following information:  
- Author's name and address;  
- Year, title and theme section.



XX20th2018

# PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

## LIMPAR O PLANETA CLEAN THE PLANET

PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA

## SPECIAL AWARDS FOR CARICATURE AMÁLIA RODRIGUES / WOODY ALLEN



### Regulamento (cont.)

### General Rules and Regulations (cont.)

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>8</b> Os trabalhos devem dar entrada na sede do <b>MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA</b> até <b>28 de fevereiro de 2018</b>, acompanhados da ficha de inscrição.</p>  | <p>Entries should arrive at the <b>PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM</b> until <b>February 28th 2018</b>, along with the filled Entry Form.</p>  |
| <p><b>9</b> Os trabalhos deverão ser enviados para a seguinte morada: <b>PortoCartoon-World Festival</b>, Museu Nacional da Imprensa, Estrada Nacional 108, nº 206 4300-316 PORTO, Portugal.<br/><i>Ou para o endereço de e-mail: <a href="mailto:portocartoon@museudaimpresa.pt">portocartoon@museudaimpresa.pt</a></i></p>   | <p>The works should be sent to: <b>PortoCartoon-World Festival</b>, The Portuguese Printing Press Museum, Estrada Nacional 108, nº 206 4300-316 PORTO, Portugal.<br/>Or to the e-mail address: <a href="mailto:portocartoon@museudaimpresa.pt">portocartoon@museudaimpresa.pt</a></p>   |
| <p><b>10</b> A participação no <b>PortoCartoon</b> implica automaticamente a cedência de direitos à publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte, no âmbito da produção e divulgação do festival.</p>   | <p>The participation in <b>PortoCartoon</b> automatically implies that the author waives copyrights of his works in any kind of platform, concerning the production and diffusion of the festival.</p>  |
| <p><b>11</b> Serão atribuídos os seguintes <b>PRÉMIOS</b>, acompanhados de um <b>TROFÉU</b> e <b>DIPLOMA</b>:</p> <p><b>Grande Prémio PORTOCARTOON</b> no valor de <b>4000€</b> (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p><b>2º Prémio PORTOCARTOON</b> no valor de <b>1250€</b> (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p><b>3º Prémio PORTOCARTOON</b> no valor de <b>750€</b> (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p><b>1º Prémio Especial de CARICATURA</b> no valor de <b>500€</b> (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p><b>2º Prémio Especial de CARICATURA</b> no valor de <b>200€</b> (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p><b>3º Prémio Especial de CARICATURA</b> no valor de <b>100€</b> (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p><b>Menções Honrosas 50€</b></p> | <p>The <b>AWARDS</b>, including a <b>TROPHY</b> and a <b>DIPLOMA</b>, will be the following:</p> <p><b>Grand Prize PORTOCARTOON 4000 Euro</b> (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p><b>2nd Prize PORTOCARTOON 1250 Euro</b> (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p><b>3rd Prize PORTOCARTOON 750 Euro</b> (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p><b>Special Award for CARICATURE 1st Prize 500 Euro</b> (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p><b>Special Award for CARICATURE 2nd Prize 200 Euro</b> (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p><b>Special Award for CARICATURE 3rd Prize 100 Euro</b> (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p><b>Honorable Mentions 50 Euro</b></p> |
| <p><b>12</b> A organização não se compromete com o envio de prémios em garrafas de vinho.</p>  | <p>The organization does not ensure to send prizes on bottles of wine.</p>  |
| <p><b>13</b> O Júri terá um número ímpar de membros e as suas decisões serão irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação.</p>  | <p>The Jury will have an odd number of members and its decisions will be final and cannot be subject to any type of appeal or complaint.</p>  |
| <p><b>14</b> Os trabalhos premiados ficarão propriedade do <b>MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA</b> e farão parte da <b>GALERIA INTERNACIONAL DO CARTOON</b>. Os restantes apenas serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no ato da inscrição.</p>  | <p>The awarded works will become property of the <b>PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM</b> and will take part of the <b>INTERNACIONAL CARTOON GALLERY</b>. The others will be returned to the artists, if formally requested with the entry form, after the exhibitions (during PortoCartoon and others in different cities and countries).</p>   |
| <p><b>15</b> A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do <b>PortoCartoon</b>, fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos.</p>  | <p>In case of using non-awarded works in other cases except <b>PortoCartoon</b> exhibitions or its promotion, copyright payment will be made to the artists.</p>  |
| <p><b>16</b> Todos os concorrentes cujos trabalhos foram selecionados para a exposição terão direito a um <b>CATÁLOGO DIGITAL</b>, que será enviado via e-mail para procederem ao download. Caso o artista queira receber o catálogo em papel, deverá solicitá-lo e suportar os portes de envio.</p>   | <p>All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a <b>DIGITAL CATALOGUE</b>, that will be sent by e-mail to download. If the artist wants to receive a printed catalogue, he should request it and support the shipment costs.</p>   |
| <p><b>17</b> A entrega de prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito, em junho de 2018.</p>  | <p>The winning artists will receive the prizes in June 2018, in a public ceremony.</p>  |



**TROFÉU TROPHY PortoCartoon**  
DESIGN Arq. SIZA VIEIRA

